

世新思明 加

明倫彙編 家範典 卷之四

明倫彙編 家範典 卷之四

佛曆二五二九年十二月初版

世界佛學名著譯叢 9

(全一百冊)

版權所有
請勿翻印

定價：新臺幣捌萬元正

本書作者：Robert Heinemann

本書譯者：

主編：藍吉富

發行人：朱蔣元

出版者：華宇出版社

社址：台北縣中和市景平路二五九巷二四號二樓

電話：(〇二)九四二六六四・二四七七三七二

郵撥：〇〇一七六二五—三號朱蔣元帳戶

行政院
新聞局
登記證局版台業字第一五二四號

世界佛學名著譯叢 9

漢梵 陀羅尼用語用句辭典
梵漢

CHINESE-SANSKRIT
SANSKRIT-CHINESE

DICTIONARY OF WORDS AND PHRASES
AS USED IN BUDDHIST *DHĀRAṆĪ*

Robert Heinemann

華宇出版社

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



「世界佛學名著譯叢」總序之一

白聖大師序

近三十餘年來，台灣佛教之發展，頗有明顯之進步迹象。其中，佛書出版之日漸蓬勃尤為衆所週知之事實。

台灣光復之初，不唯大藏經難得一見，即或單行本佛書，亦為數甚少。然時至今日，單行本佛書充斥坊間書肆，藏經之流通於世者，乃有六、七部之多。與三十年前相較，真有天淵之別。

縱觀光復以來之佛書出版史，有三件大事最值得一提：

其一，為大正藏、卍續藏之再版。此二藏之流通使台灣佛學界輕易即可請藏，佛法之普及於知識分子間，此事居功甚偉。所惜者，二藏皆東瀛人士所編，吾人不過翻版而已。

第二件大事，則為張曼濤居士所編現代佛教學術叢刊（一百冊）之出版。該書為國人自編，且全部重新排版之佛教大叢書。內容匯集民初六十年之佛學研究成果，頗便初學。

然現代佛教學術叢刊雖為新編新版，內容則悉取自舊有佛教書刊，故較乏新義，就介紹新知之立場以觀，自有所不足。此次朱蔣元、張光雄二居士鳩巨資

、開譯場，由藍吉富居士主編，選取國際佛學典籍百種，悉逐譯為中文，編成「世界佛學名著譯叢」一大叢書，其事較前此二大事更饒意義，亦更為艱難。謂之為光復以來台灣佛書出版史之第三座里程碑，實非過甚之辭。

聞該書第一輯即將出版，朱居士索序於余，因贅數語，以誌隨喜讚歎之意云爾。

白雲

民國七十三年十一月於台北

印順大師序

華宇出版社編譯出版「世界佛學名著譯叢」，共一百冊，介紹近代國際佛教學術界的研究成果，研究方法與研究工具等，雖以日文作品為主，但內容是遍及各方面的。對於提昇國內佛學水準來說，相信會有重大影響的！

我們中國佛教，過去經長期的翻譯、研求與闡揚，到隋唐而大成。這是以中期的「大乘佛法」為主，上通初期的「佛法」，下及後期的「秘密大乘佛法」。中國固有的佛教，基礎異常深厚，日本佛教就是承受這一學統，適應現代，展開新的研究而有所成就。以中國人的智慧來說，如能重視中國傳譯的無數聖典，各宗奧義，進一步的攝取各地區的佛法，參考現代國際佛學界的研究成果，研究、抉擇而予以貫攝，相信會有更好的研究成績，佛教也一定能更充實光大起來。遺憾的是：時代是無休止的動亂，佛教受到太多的困擾；傳統的佛教界，又不能重視佛學。這才使國內佛教學的研究環境、研究水準，遠遠的落後於國外，無法適應趕上，這真是近代中國佛教的痛事！

我覺得，三十年來，由於政治安定與經濟繁榮，宗教自由，佛學界也有了新趨勢，對於佛教學的研究

發展，已有了可能性。「世界佛學名著譯叢」，在這時編譯發行，真是適應時機的明智之舉！無疑的將使中國佛學界，能擴大研究的視野，增進研究的方法，特別是梵、巴、藏文——有關國際佛學語文的重視與學習，能引導國內的佛學研究，進入世界佛教學的研究領域。這部書的出版，將促成國內佛學研究的一個新的開始。

印 順 七十二年十一月於台中

「世界佛學名著譯叢」總序之三

星雲大師序

十九世紀以來，歐美列強，由於政治、經濟、宗教等因素，對東方文化爭相關注。西洋的佛學研究，即造端於此。其後，在漢學、東洋學、比較宗教學等領域裏，常有涉及佛教的論題。佛教研究乃日漸興盛，終至有「佛教學」一門學科產生。

日本在十九世紀末、南條文雄、高楠順次郎等人自歐洲留學回國以後，其佛教研究態度及方法，乃逐漸脫離傳統形式而取法西洋。近百年來，該國佛教大學成立數十所，研究人才充斥學術界，佛書之刊行量，亦為舉世所矚目。

像日本西洋這類佛教研究，大多站在學術、文化立場，是人本主義的。其優點是能廣泛應用梵、巴、藏、漢等各種語文資料，以及史學、社會科學、考古學等方法。因此，其目標雖非着眼於弘法，然而，於史實真相之探求，各地佛教發展的軌跡，也頗有可以取資之處。吾人如能以漢譯大藏等資料為基礎，輔以此類西洋日本的學術成果，則其能獲得較圓滿的研究結論，自是可以預卜。

華宇出版社近擬發行「世界佛學名著譯叢」一大叢書，內含歐、美、日本佛學名著一百種，並悉譯為

中文。這是一件有意義的學術文化事業，值得隨喜。
朱蔣元居士徵序於余，乃略述數語如此。

日
生
雲

民國七十三年十一月於佛光山

淨心大師序

佛教研究大體可以分爲兩方面，一種是信仰式的研究，亦即站在信仰角度爲佛法所作的各種解析或闡釋。另一種是非信仰式的研究，亦即站在求知的立場，去探索佛教的內涵、發展及其影響。

第一種研究也就是傳統的佛學，從印度部派佛教、錫蘭覺音的各種註疏、大乘之中觀、瑜伽、如來藏三系的義理體系，以及中日韓各國的教義組織等，都屬於這一類。至於第二種非信仰式的研究，則起源於近代西方。由於西洋人對東方宗教的好奇、探索而形成的專門的「佛教學」。這種具有西洋學術特徵的佛教學，從十九世紀以來，迄今爲止，已經成爲人文科學中的一大環節，而爲歐、美，尤其是日本學術界所重視。

我國是大乘佛教的第二祖國，對於傳統研究，曾經在古代大放異彩，也爲東亞文化增加了不少極具深度的精彩內容。可惜，到近世以來，不唯對西方的客觀佛教研究頗爲陌生，而且在傳統學方面，也未能有較爲醒目的成果，比起曾受我國佛教孕育的東瀛佛學而言，也頗有遜色。這當然不是任何中國佛教徒所樂見的。因此，如何振衰起蔽，該是目前大家所應共同

思索的問題。

這次，朱蔣元、張光雄二居士籌印「世界佛學名著譯叢」，擬翻譯當代佛學名著一百種為中文。這一龐大的文化事業，恰好為「如何復興中國佛學」提出一種有力的方案。相信這部書的完成，將會為當代中國的佛學研究，奠定堅實的基礎。其學術意義與價值，是值得讚揚的。

淨心 七十三年十一月序於光德寺丈室

「世界佛學名著譯叢」總序之五

演培大師序

自釋尊涅槃之後，中印各國的佛教，由歷代大德繼續傳承。由這種傳統沿續下來的佛教，有一種共通的特質，即較偏重佛教義理的疏釋與推演，而忽略史實的研究與確認。這種特質固然使佛教義理形成龐大精深的體系，但是由於忽視歷史的精確性，也往往使後人對前後期佛法混淆不分。

近代日本、西洋的佛教研究，與上述傳統方式正好相反。他們大抵從史實的推求着眼。雖然在義理研究方面不如古人，但是對史實的重視，則較古人為甚。因此較能釐清佛法的歷史發展，而不致混淆。加上研究視野及範圍，都較前人寬廣，乃使「佛教研究」蔚成一大學術王國。舉凡文學、美術、音樂、史學、哲學、醫學、天文、曆法……等層面，都可以在佛教研究裏深入地涉及。

因此，儘管這種研究也有其缺失而不能完全仰賴，但是可資取法之處亦不算少。尤其我國佛學界在這方面頗為陌生，如能吸收進來作為國人研究上的參考資料，對我國佛學的推展，必有相當程度的貢獻。這次華宇出版社印行「世界佛學名著譯叢」，所選譯的一百部書，幾可謂為近代國際佛學成果的縮影，全書

出齊後，對我國佛學界的裨益，是可以預卜的。我很高興能見到這件文化壯舉的推出，並且樂於向國人推荐。

漁光 七十三年十一月序於新加坡

編者序

近百年來，國際佛學界有幾項重大的發展。其一爲世界各地佛教歷史及內容的發掘。印度、中國之外，錫蘭、西藏、中亞（西域）、日本、韓國等系佛教的特色與價值，逐漸大白於世。乃使世人瞭解佛教的歷史發展，是如此波瀾壯闊；佛教的修持與義理，是如此龐大恢宏。

其二是研究方法的大幅度革新。梵語、巴利語、藏語、華語的並行；考古學、歷史學、社會學、哲學、比較宗教學……等輔助學科的應用，使「佛教是什麼？」「佛教在人類史上曾扮演什麼樣的角色？」等問題，也逐步地得到解答。

由於研究範圍與視野的擴大，以及研究方法的革新，使現代佛教研究的方式與成果，大異從前。而從各國佛教大學或佛教科系的林立，也都可以看出佛學在國際人文學術界所受的重視。然而，很可惜的是，學術界這種研究風氣對我國並未能有若何影響。國內沒有佛教大學或科系，也沒有任何專研佛學的常在學術團體，研究方法也少有人能邁步走出舊有的研究領域之外。

視野狹窄與國際研究狀況的不熟諳，是我國佛學

研究停滯不前的主要原因。因此，我們才將近百年來外國佛教研究的成果，引介給國人。當然，外國著述並不一定盡善盡美，但是，去認識它們的方法、態度、與成果，則是現代中國佛學界所不可或缺的。這種認識，很可能是佛教研究全面革新的開始。

稍諳學術與出版狀況的人都知道，目前從事這一龐大的工作是相當艱鉅的。以我們目前的財力與人力，一定很難達到理想的標準。但是，我們堅信：「動手做一定比空口說要好！」因此，我們才不計較現實條件的不足，而毅然起步。

華宇出版社的朱蔣元、張光雄二先生，在極其困難的現實環境下，仍然毫不動搖地支持這件事。這種為佛法、為文化而傾力以赴的精神，決非徒然空口說白話的書生者流所能企及。這部書之能夠圓滿出版，兩位先生當是最直接的催生者。

蒼老

七三年十一月「譯叢」第一輯出版前夕

出版前言

現代人持誦佛典中的咒語真言（陀羅尼），常會遇到兩個難題。其一是讀音不容易掌握。因為咒語中所用的字，往往是連在辭典中也找不到的罕見字。其次是不知道咒語的語義，因為經典中往往不會解釋咒語的涵意。本書是針對這兩個難題所作解決的初步嘗試。

根據密教修習者的慣例，咒語的意義是可以不求理解的，重要的是持誦者的信心、虔敬心態、以及讀音的準確。對這點而言，本書將中文咒語中的各個詞彙，以羅馬字拼音將梵語原文的讀音如實地表達出來，對於持誦者之讀音準確性的要求，無疑的，比起中文所譯出的咒語，效果必然是好得多。而且，如果稍諳羅馬字讀法。（與英文讀法大體相同，而有小異），則也會覺得較中文譯音易讀易記。

此外，儘管持咒者並不須要理解咒語中的語義，但是對於一個非信仰的學術工作者而言，要研究密教的內涵，如能瞭解各個真言咒語的意義，當然會比較容易把握到密教的特質。

就上述兩點而言，本書的價值是可以肯定的。我們可以從書中所列的咒語詞彙，查出梵語讀音及其所表示的意義（原書以英文解釋），也可以從梵語言詞的羅馬字拼音

裏，查出中文咒語的用字，對於修密者、或研究密教者而言，這都是一部相當方便的工具書。

當然，佛典中的咒語，數量浩繁。本書只不過是全部咒語之整理工作的一個開始而已。希望本書的輸入，會使國內有人願意發心整理全部真言。果能如此，則本書的出版，更具有學術史意義，當不止上述之方便於修密研密者而已。

平川 序

本書作者 R、海涅曼教授是德國人，目前是日內瓦大學的日本學教授。他自巴黎大學畢業之後，在 1960 年到 1971 年之間曾留學東京大學。1965 年自國語國文學系畢業。後，進入東京大學研究所專攻印度哲學，對於日本佛教，尤其是禪和密教有精深的研究。還有對日本文化也有很廣博的學養。1968 年他提出一篇有關道元禪師之『正法眼藏』的優秀論文，而獲得東京大學文學碩士學位，之後繼續修博士課程，於 1971 年修畢。

當時，我正任職東京大學教授，與海涅曼先生一起研究的機會很多。這次海涅曼教授所刊行的『漢梵、梵漢ダラニ用語用句辭典』，正是他在年青時代研究佛學的里程碑之一。當他在東京大學研究所時，我與他一起對東京大學圖書館所藏的不動明王經典 *Caṇḍa mahāroṣaṇa sādhana* 與漢譯『底哩三昧耶經』加以比較研讀。『底哩三昧耶經』是密教經典，因而有很多陀羅尼和印契的說明，由於沒有適當的參考書，所以要解讀和解釋漢字寫的陀羅尼非常艱難。海涅曼先生所作成的這本陀羅尼的梵文與漢譯對照索引，幾乎網羅了真言宗所有的陀羅尼，因此這本索引不單是對『底哩三昧耶經』的解讀有幫助。而且對研究密教的陀羅尼也有非常大的助益。海涅曼先生對這些陀

羅尼用語，是採用將漢字譯成梵文，梵文譯成漢字的方式，而取名『真言用語索引』。總之，如此詳細的索引，他竟然以不滿一個月的時間完成，其做學問的狂熱精神，實令人永生難忘。

海涅曼先生曾將這部著作複印了數部，並贈我一部。在他返國之後，我一直希望將這部對研究密教有幫助的「索引」介紹給學術界，俾對密教的研究有所幫助，目前時機已經成熟，在我與名著普及會的小關貴久社長商談之後，這部辭典就順利地由名著普及會予以出版了。

海涅曼教授這次將舊稿予以重新編輯，大幅度地增補語彙，並且加上梵文的數、格和動詞活用形等的說明，且附英譯，改名為『漢梵・梵漢ダラニ用語用句辭典』。這是一部非常出色的辭典，其中有很詳細的說明，初學者也能很容易的運用。標題不是採用語根和語幹，而是採用實際出於陀羅尼的變化形態，因此漢字音譯中不明確的語與語間的區分等很容易就能判明。對同樣的梵語，漢譯有複數的音譯字，也都一一列舉出。至於漢譯有繁體字和簡體字兩種區別，本辭典是將繁體字予以正確的列出，這點對外國學者而言是很重要的。日本人大多數是利用簡體字，但是佛教古文獻上都是以繁體字書寫，外國的佛教學者也都是從繁體字來學漢字，反之，最近的日本人則大多以簡體字來了解漢字，而不知道繁體字。本書的『頭字總畫索引』中不但有繁體字，同時也收有簡體字，並且附上了繁

體字的參考指示，這對不慣用繁體字的人，也可以輕易的使用。海涅曼教授的漢字造詣很深，對繁體字和簡體字都很熟悉，因此本書是外國人和日本人都能利用的理想辭書。

日本的漢字辭書是利用音、訓來查字，音訓是日本人的讀法，外國人無法使用，在為外國人設計的漢字辭書中，都是利用部首和總畫來查漢字，因此有必要列出漢字的正確畫數，例如「黃」是12畫，簡體字的「黃」是11畫，若是未標明繁體字的「黃」，就無法作為外國人也可使用的辭書。在這點上，就漢字而言，本書是很正確的辭書，對日本學者而言，這無疑地是一本相當好的「ダラニ辭典」。第三篇是按五十音順序排列的漢字音譯陀羅尼，這對日本人而言是極為方便的。

不用說，陀羅尼的意義，並不是只從其梵語的字面意義就可了解，其真正意義是超越其字面意義的。因此，若要了解陀羅尼真正的意義，必須根據密教的教理去推察，但是在這之前，必須先能了解其語言的意義，就這點而言，本書是一本很完備的辭典，無庸置疑，這對世界上的佛教學者是極有助益的，因此在此廣為推薦。

1984 年 10 月 10 日

平川 彰

原書自序

本書是為解讀梵語之真言、陀羅尼的漢字音譯而編成的辭典。當初作者並沒有刊行的意圖，是純因本身的研究需要而編的。我認為在處理陀羅尼時，若是忽略其意義，就會失去其作為「口密」（或語密，梵文vāgguhya）的作用，換言之，若將「口密」乃至「語密」中的「口」或「語」僅當作是口語的能力，則與「身業」沒有任何區別。因此，在處理陀羅尼時，必須聲音與意義兼備，才能得到其作為「口密」所具有的現實化的潛在象徵力。

在處理梵語陀羅尼的漢字音譯時，並不能使用舊有的辭典。首先，若非專家則極難從漢字音譯得知梵語原文。而且，也無法獲知單詞的劃分之處。這個問題促使作者想出了一個與過去的梵語（或其他）辭典不同的研究方法。也就是說，一般作辭典的方法是用基本形（語根、語幹）來表示單詞，而本辭典所採用的方法，是將有陀羅尼的句子及有變化的單詞等原封不動地當作標題列出來，而未予變回基本形。

在傳統的佛教儀式中（部分或全體的）凡是無法翻譯的字所形成的陀羅尼（如擬聲語等），本辭典中都未予收入。另外，考察那些被認為並非正統的梵語語彙與文法形態，並不包括在作者的研究範圍之內，故予以省略。事實

上，現在所用的陀羅尼，大多數都合乎正統的梵文文法及語彙的法則，而且可以捕捉出其字句的意義（不包括其象徵的意義）。

大部分的標題，是採自今日天台、真言兩宗所行的密教儀式，即在護摩（梵文 *homa*）、金剛界（*vajrādhatu*）、胎藏界（*garbhadhātu*）最普遍唸誦的陀羅尼。又，有關灌頂（*abhiṣeka*）及其他廣行的儀式及臨濟宗的主要陀羅尼語句，也選錄一部份。本書並未將陀羅尼的用語用句收集齊全，但是對於大多數必要及常遇到的陀羅尼，及漢譯陀羅尼的各種形式的譯語都大量的予以收錄。因此，所要查的語句如果未出現在標題之中時，使用者可藉著類推的方式查出梵文的語句，而且也可查舊有的辭典。

爲使讀者認知「種子」之爲「種子」，本書儘可能地將陀羅尼中的種子（梵文 *bīja*）予以編入。同樣的種子因其前後關係而具有不同的象徵意義，對於這些不同的意義，本書不予編列，因爲我們幾乎都可以從包含種子字的陀羅尼中去了解該一種子字的意義。

本辭典分爲三篇。第一篇是漢梵部份，收有文法的注釋和英譯。內容按總畫數的順序排列，在同畫數內，則依第一畫的筆法（、一丨ノ這四種順序）來排列。在讀法上，宗派間沒有共通的普遍性基準，因此無法標示其發音，而且非但各宗的讀法不同，甚至連同一宗內也因支派不同

而讀法互異。依照通例，在餞軌上，會有用假名標示出各宗派之傳統性讀法的情形，因此，本書爲了便於使用者能將讀法填寫上去，乃特別在標題與標題之間留有空隙以供使用。漢字音譯中表示母音長度（餞軌中的「引」）和子音之連續音（「二合」、「三合」等）的發音符號，在現在使用的原典中大多都被省略了，因此本書也予以省略。詞語的性別是在性別不同而產生不同語形上的解釋時，才被表示出來（例如：以-e 結束的語形，如果是以-a 結束語幹之陽性及中性語的話，則是單數的所格；若是以-a 結束語幹之陰性詞語，則爲單數的呼格）。

對於陀羅尼中經常出現的「陰性人格化」，我們應特別注意。作者將此放置在印度的性力概念之上，將它解釋爲女性活動原力的表現。一般不被納入神格（或是佛教中絕對者的象徵）範疇內的概念（物、行爲等），在陀羅尼中大多被陰性人格化，關於這點不得不附加在本書之中。注意到這點的作者，在單從文法上推考即可能有其他解釋之時，不論現在各個前輩是否有其他解釋，本作者都是採用陰性詞之單數呼格的解釋。本書之中，用英譯來表示意義的，都是特別與陀羅尼有關連的。如果必須調查其更廣泛的意義時，請參照一般的梵文辭典。在對句子及複合語作翻譯和注釋時，我將每個單語加以分開。如此，則使用者可以在這種語句中看出陀羅尼的前後關係，並選出與其相應的翻譯。而如果將標題的固定翻譯全部寫出，則其融

通性就會消失，這是我們所曾考慮到的。另外，出處（經典、論及儀軌）並不包括在本書的實用目的之內，故不予列舉。

第二篇，與第一篇相反，是梵漢部份，未附說明及翻譯（因為可依照標題後面所附的頁數去參照第一篇，故未附上）。標題按梵文的字母順序排列，在這個部份中，大體可以立即找出漢字音譯的梵文。關於梵語語句的幾種漢字音譯，也一併編入，這對讀者而言是極為便利的。還有對於未列出的梵語原形，也可藉類推來查出。

第三篇是第一篇的漢字項目索引。頭字的配列是按五十音圖的發音順序。為了便於個人或衆人使用，本辭典不是採用陀羅尼的發音順序，而是採用日常日本語慣用的最一般性、常識性的音讀（主要是漢音或慣用音）的發音順序，這在各宗、派對陀羅尼有不同讀法的情況下，是最妥當的一種方法。

在這裏，我願向那些對本書有助益的作者們，（特別是在「參考文獻」（十五頁）上所列舉的各書的作者），深表謝意。因為在文獻的選擇上，從這些著作中，我獲得了許多的啓發，還有本辭典中的文法分析、說明並不是我自己寫的。對於平川彰教授，我要向他敬致最崇高的謝意，若不是他的鼓勵，根本不會有這本書。另外，在著作的後期階段，要特別感謝日光輪王寺華藏院的關口和宏師，他提供給我最好的工作環境。還要感謝慕尼黑的 Siem-

ens 公司很快地借我「Teletex wordprocessor」一書，對提高編輯效率上有很大的幫助。在英文部份給予我訂正的有慕尼黑的 J. D. V. MORLEY 先生、日內瓦大學的學生、牛津大學的 Timothy SCREECH 先生、美國麻州史密斯大學的 Suzanne SCHARFF 小姐等，都在此一併致謝。最後，再感謝對我的著述工作提出建議及表示理解的名著普及會小關謙社長和小島宏允、涉野明、中野愛子等人，並且要感謝我妻子的從旁協助。

日內瓦，1985 年 7 月

Robert Heineman

凡 例

第一篇：漢梵

abl.	ablative 奪格·所有格	mid.	middle voice (<i>ātmane-pada</i>) 中間態 為自言
acc.	accusative 對格·作業格	n.	neuter gender 中性
act.	active voice (<i>parasmai-pada</i>) 能動態 為他語	nom.	nominative 主格·體格
		perl.	perfect 完了形·已過去
		personif.	personification, personified 人格化, 被人格化
caus.	causative 使役·使役法	plur.	plural 複數
comp.	compound(s) 複合語·合成語	p. p.	past participle 過去分詞
cons.	consonant 子音·發音	pres.	present 現在(時制)
dat.	dative 與格·所為格	pron.	pronoun 代名詞
denom.	denominative 名詞由來動詞·名詞詞 的動詞	redup.	reduplication 重複形
encl.	enclitic 前接語·附帶詞	reflex.	reflexive 再歸用法·還歸的
fem.	feminine gender 陰性	sing.	singular 單數
gen.	genitive 屬格·所屬格	uncomb.	uncombined 沒有結合的
imp.	imperative 命令法	voc.	vocative 呼格·呼召格
indecl.	indeclinable 不變化詞·不變詞		
instr.	instrumental 具格·作具格	1st	1st person 第一人稱
interj.	interjection 間投詞	2nd	2nd person 第二人稱
i. p.	indeclinable participle 不變化分詞	3rd	3rd person 第三人稱
lit.	literally 逐語譯		
loc.	locative 所格·所依格		
m.	masculine gender 陽性		

“ ” 表示逐語譯。

+ 在由字結合而成的標題中，本符號是表示分開各要素（及其說明和翻譯）的符號。

: 主要是表示以下的翻譯不單是標題末尾的單語。

— （注釋之中），表示省略梵語語句的開頭要素，表示關於省略部份應參考收有相同要素之上一項目（同一

頁內)的翻譯和說明。

= (在每行的末尾，梵語的一語之中)表示如果該詞不是在一行的最後，則沒有「一」符號時，就繼續寫下去。

â 表示由 a, ā + a, ā 組成的 ā。

/ 「或」的意思。

(?) 表示對漢字音譯聲音上的解釋有若干疑念，或表示所提示的單語或文法的機能在標準梵語上是例外的。

※標題是根據總畫數的順序來排列，如係同畫數，則根據四種第一畫的筆法（、—|ノ的順序）排列。

※動詞的語根，全部採用大寫（例：GAM, to go）

※能動態及中間態（parasmai-pada 及 ātmane-pada），一概不明示。

※名詞和形容詞的性，只有在異於一般用法的場合（主要是在陰性人格化的場合）才予以標示。

※未標示格和數之名詞的語形，是作為複合語構成要素的語幹。

※本書所提出的語形（格、數；人稱、數、時制等），在所收的陀羅尼中可實際地見到。在其他文中，也可以獲得不同的語形解釋。

※沒有適當英譯語的梵語佛教專門術語，從其原形即可獲知，故不加以詳細說明。對於這種佛教專門術語，首先提出一般意義的英譯，其次依照梵語的方式再一次列出

斜體字（例：*dharma, bodhi, vajra* 等）。

第二篇：梵漢

※本書所採用的字母順序，依照如下所列的梵語字母順序

:

a ā i ī u ū ṛ e ai o au

k kh g gh ṅ

c ch j jh ñ

ṭ ṭh ḍ ḍh ṇ

t th d dh n

p ph b bh m

y r l u

ś ṣ s

h

還有，單語末尾的 *m*、*y*、*r*、*l*、*v*、*ś*、*ṣ*、*s* 或 *h* 前面的 *m*，都在母音的後面。

※*h*（只限於不相當於 *ś*、*ṣ*、*s* 之時），按悉曇中的慣例，是被放置在 *m* 的後面。

※標題後所附的數字，是第一篇的頁數。

第三篇：漢字項目索引

- ※本索引是按照發音的順序編列的，其發音不是漢字陀羅尼的讀法，而是日常日本語中最常使用的音讀（主要是漢音或慣用音）。排列方式依五十音圖，濁音「が」不是接在「か」的後面，而是接在か行的後面，例如在本書中，が是接在「こ」、「こく」、「こつ」之後。發音相同的漢字按總畫數的順序排列。
- ※標題後面的數字，是第一篇的頁數。

参考文献抄録

A SHORT BIBLIOGRAPHY

- 岩田教順 編 『梵文眞言鈔』 中山書房 昭49
- 氏家覚勝 『陀羅尼の世界』 東方出版 昭59
- 大辻徳成 『梵語悉曇和辞彙』 鴻盟社 昭50 再版
- 大山公淳 『^{密教}中院流の研究』 高野山大学出版部 昭43 校訂第4版
- 木村俊彦・竹中智泰 『臨濟宗の陀羅尼』 東方出版 昭57
- 坂内龍雄 『真言陀羅尼』 平河出版社 昭59
- 種智院大学密教学会 編 『梵字大鑑』 名著普及会 昭58
- 高井観海 『不動尊と護摩秘法』 不動全集刊行会 昭16
- 高井観海 『密教事相大系』 山城屋文政堂 昭44 再版
- 田久保周蒼 『真言陀羅尼蔵の解説』 鹿野苑 昭42 校訂増補再版
- 田中海應 『秘密事相の解説』 鹿野苑 昭37
- 圓山達音集述 『陀羅尼字典』 国書刊行会 昭57(復刻)
- 吉田恵弘 『金胎兩部眞言解記』 極楽寺(発行) 平楽寺書店(発売) 昭45(初版)
- 『国譯一切經』 密教部 1—5 大東出版社 昭45 (改訂発行)

編者簡介

海涅曼 Robert Heinemann

1926 年生於萊比錫（德）。1957 年巴黎大學文學士，1965 年同大學博士（一般語言學），1965 年東京大學學士（國語國文學），1968 年同大學院碩士（印度哲學），1971 年同大學院博士課程修畢（印度哲學），1974 年在慕尼黑大學取得日本學教授資格。

1972 - 1974 年擔任慕尼黑大學日本語講師及巴黎第五大學一般語言學講師。1974 - 1977 年擔任日內瓦大學客座教授（佛教學、日本學）。1977 年起擔任日內瓦大學日本教授及巴黎第三大學（國立東洋語言文化研究所）日本思想史講師。

主要著作：「東アジアの大乗における修行道」（1979 年）、「正法眼藏の俗語研究」（1968 - 71 年，學術誌連載）、「現世と他力，日本佛教における二つの對照的な解脱への道」（日本佛教史，「佛教の世界」，1984 年）。

現住所：6, chemin du Pré de Lug, CH 1258
Perly, Switzerland。

目次

(一)、出版前言	1
(二)、平川彰序	3
(三)、原書自序	6
(四)、凡例	11
(五)、參考文獻抄錄	15
(六)、編者簡介	16
(七)、頭字總畫索引	17
※ ※ ※ ※ ※ ※	
第一篇：漢——梵	1
第二篇：梵——漢	181
第三篇：漢字項目索引	253